Porównanie tłumaczeń I Jana 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dzieci me, to piszę wam, aby nie grzeszylibyście. I jeśli ktoś zgrzeszyłby, Pocieszyciela mamy przy — Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzieci moje, to wam piszę, abyście nie popełniali grzechu.* A jeśliby ktoś zgrzeszył, mamy Opiekuna** *** u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dzieci me, to piszę wam, aby nie zgrzeszyliście. I jeśli kto zgrzeszyłby, orędownika mamy przy Ojcu, Jezusa Pomazańca sprawiedliwego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dzieciaczki moje te piszę wam aby nie grzeszylibyście a jeśli ktoś zgrzeszyłby Opiekuna mamy u Ojca Jezusa Pomazańca sprawiedliwego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drogie dzieci, piszę o tym, abyście nie popełniali grzechu. A jeśliby ktoś zgrzeszył, mamy Opiekuna u Ojca, Jezusa Chrystusa — Sprawiedliwego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje dzieci, piszę wam to, abyście nie grzeszyli. Jeśli jednak ktoś zgrzeszy, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziatki moje! to wam piszę, abyście nie grzeszyli; i jeźliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synaczkowie moi, to wam piszę, abyście nie grzeszyli. Ale i jeśliby kto zgrzeszył, rzecznika mamy u Ojca, Jezusa Chrystusa sprawiedliwego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieci moje, piszę wam to dlatego, żebyście nie grzeszyli. Jeśliby nawet ktoś zgrzeszył, mamy Rzecznika u Ojca - Jezusa Chrystusa sprawiedliwego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzieci moje, to wam piszę, abyście nie grzeszyli. A jeśliby kto zgrzeszył, mamy orędownika u Ojca, Jezusa Chrystusa, który jest sprawiedliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzieci moje, piszę wam to, abyście niegrzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, mamy Orędownika przed Ojcem – sprawiedliwego Jezusa Chrystusa.

[1)] W Jezusie mamy Opiekuna i Rzecznika, lecz nie po to, by grzeszyć, zob. <x>500 5:14</x>.
[2)] Opiekun, παράκλητος, l. orędownik, rzecznik, protektor, obrońca (<x>500 14:16</x>, 26;<x>500 15:26</x>;<x>500 16:7</x>).
[3)] <x>520 8:34</x>; <x>610 2:5</x>; <x>650 7:25</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x>
[4)] <x>510 3:14</x>; <x>510 7:52</x>; <x>510 22:14</x>; <x>670 3:18</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzieci moje, piszę wam o tym, abyście nie grzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, mamy Orędownika u Ojca, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzieci moje, piszę wam o tym, abyście nie grzeszyli. A jeśli ktoś zgrzeszy, mamy przed Ojcem Orędownika, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzieci moje, piszę do was o tym wszystkim, żebyście nie grzeszyli. Gdyby jednak kto zgrzeszył, to przecież mamy Jezusa Chrystusa, który u Ojca jest naszym sprawiedliwym orędownikiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzieci moje, piszę wam, abyście nie grzeszyli. Gdyby jednak ktoś zgrzeszył, to obrońcę mamy u Ojca, Jezusa Chrystusa, Sprawiedliwego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дітоньки мої, пишу вам це, щоб ви не грішили. А коли хто згрішить, маємо заступника перед Батьком Ісуса Христа - праведника:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje dzieci, to wam piszę, abyście nie grzeszyli, a jeśli by ktoś zgrzeszył, przy Ojcu mamy wspomożyciela, sprawiedliwego Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	moje dzieci, piszę do was te rzeczy, abyście nie grzeszyli. Jeśli jednak ktoś zgrzeszy, mamy Jeszuę Mesjasza, Caddika, który wstawia się za nami u Ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dziateczki moje, piszę to do was, żebyście nie popełniły grzechu. A gdyby jednak ktoś popełnił grzech, to mamy wspomożyciela u Ojca: Jezusa Chrystusa, prawego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moje dzieci, piszę wam o tym, abyście unikali grzechu. Gdyby jednak ktoś z was zgrzeszył, pamiętajcie, że mamy rzecznika—Jezusa Chrystusa—który jest prawy i reprezentuje nas przed Ojcem.